



003057 16 1

На правах рукописи

Бадар

Дамдинова Буда-Ханда Владимировна

КИТАЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ

**(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО МОНГОЛЬСКОГО
И БУРЯТСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10 02 22 - языки народов зарубежных стран Европы,
Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии
(монгольские языки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Улан-Удэ – 2007

Работа выполнена на кафедре гуманитарных и художественно-эстетических дисциплин Педагогического института Бурятского государственного университета

Научный руководитель доктор филологических наук, профессор
Дондуков Улзы-Жаргал Шойбонович

Официальные оппоненты доктор филологических наук
Цыденжапов Ширав-Нимбу
Ринчинович

кандидат филологических наук
Манжуева Юлия Фрунзевна

Ведущая организация Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет
им Н Г Чернышевского

Защита состоится 30 марта 2007 г в 13 часов на заседании диссертационного совета Д 003 027 02 при Институте монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН по адресу 670047, г. Улан-Удэ, ул Сахьяновой, 6

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Бурятского научного центра СО РАН по адресу. 670047, г Улан-Удэ, ул Сахьяновой, 6

Автореферат разослан 26 февраля 2007 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета



Цыбикова Б-Х Б

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования

Всестороннее исследование китайских заимствованных слов современного монгольского и бурятского литературного языков в сравнительном плане имеет первостепенное значение. Являясь одним из пластов лексического состава обоих языков, заимствования отражают в процессах адаптации системные явления заимствующего языка на уровне разных языковых ярусов. Китаизмы в современном монгольском и бурятском литературном языках, особенности их адаптации и оформления исследованы недостаточно. Исследование заимствованной из китайского языка лексики послужит в решении таких важных вопросов научно-практического характера, как вопросы истории общественного развития, экономических и культурных контактов китайского и монгольских народов, взаимовлияния их языков. Все это, несомненно, вызывает научный интерес не только лингвистов, но и историков, социологов, культурологов и представителей других смежных наук. Эти обстоятельства, а также тот факт, что китайские заимствованные слова в современных монгольских языках, в частности, в бурятском языкознании, не были объектом специального монографического исследования, предопределили актуальность выбранной темы для диссертационной работы.

Состояние изученности проблемы

Процесс заимствования китайских слов в монгольские языки происходил неравномерно. Как отмечает Т.А. Бертагаев, самое большое количество китаизмов наблюдается в классическом монгольском письменном языке (XVI-XX вв.), затем – в разговорном монгольском (халхаском) языке. Гораздо меньше заимствований в бурятском языке.

В отечественном монголоведении китайские заимствованные слова не были объектом многостороннего и специального изучения. Однако имеется ряд научных статей и заметок в трудах ученых, где китаизмы упоминаются при исследовании лексического состава монгольских языков. Это работы Т.А. Бертагаева, Ц.Б. Будаева, Б.Я. Владимирцова, У.-Ж.Ш. Дондукова, П.Б. Балданжапова, Ц.Б. Цы-

дендамбаева, Д Д Дондоковой, И Т Зограф, М Н Орловской, Б З Базаровой

Весомый вклад в дело разработки вопросов заимствования внесли монгольские ученые

В 1995 г была опубликована статья Г Гантогтоха «Хятад хэлнээс монголжиж буриад аялгуунд орсон үгс» в сборнике «Историко-сравнительное изучение монгольских языков», посвященная заимствованиям, бытующим в языке бурят Монголии. В ней рассмотрены многочисленные лексические заимствования, которые разбиты по семантическим группам, и их фонетическое оформление, а также перечислено около десяти калькирований. Достоинством работы, по нашему мнению, является подача материала к бурятским словам приводятся их китайские соответствия, представленные в виде иероглифов и в транслитерации, а также эквиваленты в старописьменном и современном монгольском языках.

В 1997 г в г Улан-Батор Я Ганбаатором была защищена диссертация на тему «Лексическая интерференция монгольского и китайского языков», посвященная китаизмам в монгольском языке и монголизмам в китайском. Предметом изучения одной из глав работы «Китайские слова в монгольском языке» стали китаизмы, проникшие в монгольский язык с XIII по XX вв. Автор не включил в свою работу более ранние заимствования, отметив сложность установления происхождения таких слов. Основной недостаток работы, на наш взгляд, заключается в том, что автор к китайским словам-прототипам не приводит иероглифы, а дает только их транслитерацию без тонов, что равносильно отсутствию китайских соответствий в основной части работы и в приложении-словаре.

На данный момент единственным в монгольском языкознании монографическим исследованием, посвященным китайским заимствованиям в халха-монгольском языке, является диссертация Н Туяацэцэг «Китайские слова, вошедшие в письменный монгольский язык» (2003). Объектом исследования явились китайские слова, вошедшие в состав монгольского литературного языка за период с XIII по XX вв. Источниками послужили письменные памятники монгольского языка различных эпох – «Сокровенное сказание монголов», некоторые памятники квадратной письменности, относящиеся к периоду средневекового монгольского языка, памятники письменности классического периода, а также переводческие, тол-

ковые и специальные словари современного монгольского литературного языка

Таким образом, экскурсе в историю изучения вопроса показывает, что китайские заимствования в монгольских языках, в частности, в современном монгольском и бурятском языках, остаются малоисследованными. В большинстве вышеуказанных работ они упоминаются фрагментарно, лишь в процессе изучения лексического состава монгольских языков.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые в бурятском языкознании предпринята попытка монографически исследовать особенности адаптации китайских слов, вошедших в лексический состав как бурятского, так и современного монгольского языков, выявлены их основные семантические группы.

Объектом исследования являются китайские лексические заимствования, бытующие в монгольских языках

Предмет исследования включает семантические, грамматические и фонетико-графические характеристики китайских заимствований, приобретенные в соответствии с нормами языка-реципиента в ходе их функционирования в монгольских языках

Цель исследования - детальное исследование и инвентаризация китайских заимствованных слов, составляющих специфический пласт лексики современных монгольских литературных языков (монгольского и бурятского), а также выявление особенностей их освоения указанными языками

В соответствии с целью исследования предполагается решение следующих задач

- выявить и классифицировать по тематическим признакам китаизмы, представив их в сопоставлении с китайскими эквивалентами в виде иероглифов и транслитерации,
- провести сравнительный анализ семантической адаптации китаизмов в лексике современных монгольских языков,
- сравнить словообразовательные возможности китаизмов в современном монгольском и бурятском литературном языках,
- определить степень фонетической адаптации китаизмов в монгольских языках, сопоставив фонетические системы китайского и монгольских языков

Методы исследования

В работе использован комплекс различных методов, применяемых в современном языкознании: описательный, метод сплошной выборки китаизмов по конкретным тематическим разделам, а также сравнительно-исторический и сопоставительный методы

Материал исследования

Материалом исследования послужили различные словари словаря иностранных слов монгольского языка О Сухбаатара, двуязычные (монгольско-русские, русско-монгольские, китайско-русские, русско-китайские, бурятско-русские, русско-бурятские, монгольско-китайские, китайско-монгольские), толковые словари современного монгольского, бурятского и китайского языков. Дополнительным источником иллюстративного материала явились произведения бурятской и монгольской художественной литературы и фольклора

В результате систематизации и сбора материала собрана карта (более 1000 карточек), в которой отражены особенности семантической, фонетической и грамматической адаптации китаизмов монгольских языков

Теоретическая и практическая значимость сводится к тому, что результаты исследования могут быть использованы в составлении словаря заимствованных слов из разносистемных языков, а также при разработке спецкурсов на монголоведных отделениях вузов и при сравнительно-сопоставительном изучении китайского и монгольских языков. Собранные языковые материалы в той или иной мере могут представлять интерес не только для монголистов, но и для тех, кто занимается изучением общественно-исторических отношений Китая и Монголии. Результаты исследования могут быть полезными для монгольской лексикографии в целом, в частности, в перспективе составления этимологического словаря, а также в разработке словарных статей

Основные положения, выносимые на защиту:

1 Китаизмы в монгольских языках в большинстве своем относятся к именам существительным и заимствованы для наименования новых понятий или явлений

2. Заимствованные слова, попадая в язык-реципиент, не остаются в статично неизменном виде, а подчиняются законам заимствующего языка, претерпевая различные изменения

3 В семантическом отношении некоторые китаизмы в результате длительного бытования расширяют свои первоначальные значения.

4 Китайские заимствованные слова лишаются своих исконных способов выражения грамматических значений. Количество образованных ими дериватов зависит от включения китаизмов в активный словарный состав.

5 На уровне фонетики китаизмы делятся на полностью ассимилированные и частично ассимилированные.

Апробация основных положений работы. Основные положения исследования в виде выступлений и публикаций были представлены на региональной научно-практической конференции «Проблемы фольклористики, литературоведения и языкознания» (ноябрь 2001, Иркутск), на VII Всероссийской конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование» (апрель 2003, Томск), на IV международном научном симпозиуме «Байкальские встречи» (сентябрь 2003, Улан-Удэ), на международной научно-практической конференции, посвященной 80-летию профессоров У-Ж Ш Дондукова и ЦБ Будаева «Современные проблемы филологии» (ноябрь 2003, Улан-Удэ), на международной научной конференции «Проблемы межкультурной коммуникации в преподавании иностранных языков» (июнь 2006, Улан-Удэ). Статья «Адаптация китаизмов в монгольских языках» опубликована в реферируемом издании «Вестник Бурятского университета» (Серия 18 Востоковедение, выпуск 3).

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения, которое представляет собой словарь китаизмов современного монгольского и бурятского литературного языков.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются цели и задачи, указываются методы и материал исследования, выделяется научная новизна, отмечается теоретическая и практическая значимость работы, излагаются основные положе-

ния, выносимые на защиту, раскрывается степень научной разработанности проблемы

Первая глава «Классификация китаизмов современного монгольского и бурятского литературного языков» состоит из пяти параграфов. В *параграфе первом «Теоретические основы исследования заимствований»* кратко освещены существующие в общем языкознании положения о заимствовании иноязычной лексики.

В *параграфе втором «Человеческое общество»* изложена классификация китайских заимствованных слов на основе внеязыковой общности обозначаемых ими реалий. В данную тематическую группу входят. 1) слова, относящиеся к сфере хозяйства и быта монг / бур бандан “скамейка, лавка, нары, тахта”, монг банз “1 доска, 2 уст бандза, орудие пытки и наказания” / бур банза “уст. полка, доска”, монг бийр / бур биир(э) “кисть для письма или живописи”; монг / бур буу “ружье, огнестрельное орудие”, монг ваар 1. “черепица, изразец, кафель, керамика”, 2 “ваза, глиняный горшок, гончарные, глиняные изделия”, монг гаанс “трубка (курительная)”, монг ган 1 «чан, кадка, бочка, корчага», 2. «дубильный чан, дубильня» 3 «бак для воды», монг ганжин “скалка кондитерская”, монг ганпанз “кухонная доска для раскатывания теста”, монг. гоюу “пластырь нарывной, горчичник”, монг даалин 1. “большая переметная сума, дорожный мешок, чемодан”, 2 “кошелек, чехол для табакерки, кисет” Далдын далд даалингийн мухарт – далеко далеко на дне сумы (~ за семью замками) (*поговорка*), монг даачаа “большая арба, полук”, монг даашин “толстая веревка, канат”; монг дайз “патронташ (*поясной*), патронные ленты”, монг данх “чайник”, монг дийз “блюдец, мелкая тарелка, плошка”, монг дэн “светильник, каганец, лампа, горелка, фонарь” / бур дэн “свеча, свечильня”; монг яндан “дымоходная труба, монг янтай “чернильница, тушечница, камень для разведения туши, плитка для растирания туши” и т. д.

2) наименования продуктов питания монг бантан “мучной суп, мучная похлебка, варево, пойло”, монг банш “пельмени”, монг бин “лепешка, блин, блины”, монг боов 1 “мучное изделие, печенье”; 2. “сладости, кондитерские изделия”, монг бууз / бур бууза “буза (*род больших пельменей, изготовленных на пару*)”, монг гоймон “вермишель, итальянская сухая лапша, макароны, трубчатая лап-

ша”; монг *еэвэн* “лепешки со сладкой начинкой, род печенья”, монг *мантуу* “манту, лепешка, испеченная на пару, пампушка” и т д.

3) названия тканей и одежды монг *ваадан 1* “тканина, оберточная материя, простыня, платок, полотнище, кусок материи для заворачивания чего-л (*для узла*), пеленка, узел, узелок (*с вещами*), сверток”, 2 “скатерть, большая салфетка, покрывало”; монг / бур *даалимба* (даалимба) “далемба (*род хлопчатобумажной ткани обычно синего цвета*)”, монг *минчүү* “ткань из шелковой ваты”, монг *тууз* “басон, узорная плетеная тесьма, лента, позумент” / бур. *тууза* “набивная трехцветная лента, пришиваемая к поясу женского халата” и т д

4) постройки, сооружения монг *гуанз 1*) «столовая (*общественная*), харчевня, ресторан», 2) «питейное заведение, трактир, кабак; погребок» / бур *гуанза* «ресторан», монг *дэн* (дэн) “постоялый двор, трактир”, монг *мяо* “устар храм, монастырь”, монг *пин(г) 1*) «амбарчик, чулан», 2) «навес»; монг *цайз* “крепость, замок” и т д

5) музыкальные инструменты монг *гин* «лютня полукруглая, многострунная лютня», монг *ёочин* «музыкальный струнный инструмент, ёчин», монг *шанз* «шандз (*название струнного музыкального инструмента*)»

6) административные термины монг *ван 1*) “государь, король, великий, владетельный князь”, 2) “*истор* ван - первая степень княжеского достоинства”, монг *гүн* “*истор* граф - четвертая степень княжеского достоинства”, монг *гүнж* “*истор* принцесса, княжна, царевна”, монг *жанжин 1* “главнокомандующий, полководец, военачальник, генерал”, 2. “*истор*. китайский наместник во Внешней Монголии в дореволюционное время, с резиденцией в Улясутае” / бур *жанжан* “полководец”, монг *хуандий* “*истор* император”; монг *цалин* / бур *салин* “зарплата, жалованье” и т д

7) слова, относящиеся к торговле и ростовщичеству монг *бэнчин* “фонд, состояние, капитал, средства”, монг *дампуу 1*. “банкрот”, 2 “оказавшийся не у дел, потерявший работу”, 3. “ломбард, принадлежащий частному лицу”, монг *данжаад 1*. “доверенный фирмы”, 2 “управляющий магазином”, 3 “хозяин, домовладелец”, 4 “босс, владелец магазина, фирмы”, 5 “разг китайский купец”, монг *дэнчин* “заклад, задаток, залог”, монг *лангуу* “прилавок,

стойка”, монг маймаа (наймаа) / бур наймаа “торговля; торгашество, коммерция”, монг / бур сампин “счеты” и т д

8) названия, характеризующие человека по родственным отношениям, занятиям, национальности монг дайфуу “устар китайский доктор”, монг инжаан “ювелир, мастер по золоту и серебру”, монг манж “маньчжур, маньчжурка”, монг мужаан “столяр, плотник”. Мужаан арвитвал байшингийн нуруу хазгай - Когда много плотников строят, дом косым получается (поговорка), монг сайван(г) “китайский портной”, монг тунжаан “мастер по меди и латуни, кузнец”, монг хуажан “художник”, монг шожоон “камнетес; каменщик” и т д

9) меры измерения монг жан “джан (мера площади, равная 3 м), монг жин “джин (мера веса, равная приблизительно 0,6 кг)”, монг лан “лан (мера веса, равная 37,3 г)”, монг лий “ли (мера веса, равная 37,3 мг)”, монг фун «мера длины, равная 3,2 мм», монг чий «мера длины, равная 0,32 м» и т д

В параграфе третьем «Живая природа» представлены 1) названия, относящиеся к животному миру монг гин(г) гин ги “фазан малый красивый”, монг жанлан “таракан”, монг лагуу “крылатый земляной сверчок”, монг / бур луу “миф дракон, название пятого года животного цикла”, монг / бур луус “лошак, мул”, монг / бур муур “кошка”, монг хилэн “носорог, единорог” и т д

2) названия, относящиеся к растительному миру монг байцаа (байцай) “капуста”, монг вандуй “горох, горошек”; монг вейгуа “тыква обыкновенная, кабачки”, монг гуа “тыква, бахчевые культуры”, монг интоор “вишня”, монг лантанз “бот белена”, монг лоомь “рис (пожелтевший от долгого лежания)”, монг лууван морковь”, монг лянхуа (линхуа) “лотос” / бур ленхобо “книжн лотос”, монг манжин “брюква”, монг хуангуа “огурец”, монг шийгуа “арбуз” и т д

В параграфе четвертом «Неживая природа» выделяются 1) названия элементов, материалов из неорганической природы монг ган “сталь, углеродистое железо, булат” / бур ган “сталь”, монг зос “земляные краски”, монг / бур паалан “эмаль; глазурь”, монг туйпуу “кирпич”, монг хонд / бур хунда “сурик”, монг шохой “известь, мел, штукатурка” / бур шохой “мел” и т д

2) слова, характеризующие ландшафт монг гуу “балка, ложбина, овраг, небольшая канава, ров”, монг тан “отмель, порожистое место”

3) явления природы монг / бур ган «засуха, бездожде, сушь»

В параграфе пятом «Группа разных слов» собраны разрозненные словарные единицы, относящиеся к числу качественных имен и отвлеченных понятий монг бааш 1. “фокус, трюк”, 2 “притворство, симуляция, выходки, уловки”, 3 “хитрость, лукавство”, монг / бур. бай 1 “мишень, цель”, 2 “мета, знак; дощечка с надписью”, монг. байвайт “зря, попусту”, монг биш “отрицание разг не, не , а” / бур бэшэ “послелог в знач противополож отриц не”, монг ванлий “нежный, милый”, монг ин(г) “мания, безумие, болезненное влечение, пристрастие к чему-л”, монг маапаан “путаница, неразбериха, сомнительность, что-нибудь запутанное, неясное”, монг пайз 1 «дощечка с надписью, вывеска, бирка», 2 «ист деревянные и железные пластинки с надписью, дощечка, удостоверяющая полномочия посланца, пайдза», монг пиу 1 “билет”, 2 “паспорт”, монг тайван / бур тайбан 1 “мир, спокойствие, благополучие, тишина”, 2 “мирный, спокойный, благополучный”; 3 “мирно, спокойно, тихо, безмятежно”, монг хуудуу “дурное поведение”, монг хууз “окладистая борода”, монг ший “спектакль”, монг шинж / бур шэнжэ “форма, вид, признак, примета, свойство”, монг шинэ / бур шэнэ “новый, новшество”, монг янжуур “сигарета”, монг янз 1 “вид, форма, тип, стиль”, 2. “характер, поведение, нрав” / бур янза “вид, внешность” и т д

К критериям определения китаизмов в монгольских языках относятся.

1) Семантический критерий – совпадение звуковой оболочки и семантики соответствующего монгольского слова с китайским, при условии, что оно имеет ограниченное употребление в монгольских языках, а в языке-доноре используется широко. Те слово вошло в каком-либо одном (либо в прямом, либо в переносном) значении, в то время как в китайском языке это слово имеет и прямые и переносные значения.

2) Фонетический критерий – несколько иной звуковой облик слов, характерный для китайского языка по сравнению с исконными монгольскими словами

Во второй главе «Освоение китайских заимствований в современном монгольском и бурятском литературном языках» рассмотрены особенности изменения китаизмов в соответствии с фонетическим, морфологическим строем языка-реципиента.

В параграфе первом «Семантическая адаптация» описаны виды изменения значений китаизмов. Семантическая адаптация является одним из важнейших условий, необходимых для полного освоения заимствованного слова в новой языковой среде. В семантическом отношении все китаизмы рассматриваемых языков разделены на две группы

1 сохранившие свои оригинальные прямые и переносные значения, 2 изменившие свои значения в процессе их использования в монгольских языках

К первой группе следует отнести различную терминологию и номенклатуру, в том числе термины родства, рода занятий, национальности *мужаан, сайван, тайган, инжаан, манж* и др., административные термины. *баа, ван, гулж, пунлуу, тайш, хуандий* и др

Наиболее многочисленны термины, называющие различные предметы материальной культуры и быта - посуда: *ган, данх, дийз, жунз, тунхуу* и др, инструменты и приспособления *бандан, зээтүү, туужуу* и др, пищевые продукты, названия блюд *бантан, бообо, бууза, гоймон, мянтууз* и др, сооружения и постройки *дян, тай, гуанз, пин* и др

Значительно количество китаизмов, обозначающих объекты живой и неживой природы вещества и минералы *туйпуу, зос, ган, сүйжсин* и др; ботаническая терминология *гаймуу, лантанз, лянхуа, хуайс, интоор* и др; зоологическая терминология *сам хорхой, муур, лагуу, мэгж, луус* и др

Ко второй семантической группе китаизмов в монгольских языках относятся такие, которые в той или иной степени изменили свои значения путем их сужения, расширения или переосмысления

Наиболее распространенным явлением при заимствовании лексики является сужение ее значений в заимствующем языке. Это в полной мере относится и к китаизмам монгольских языков, которые сохраняют в этих языках чаще одно или два прямых и переносных значения

монг шүү “селитра” < *кит* 硝 xiāo 1. “селитра”, 2 “дубить”;

монг. туухай “разновесы, гири” < кит 砵 tuó 1 “гиря”, 2 “жернов; жерновой постав”,

монг пянз “граммофонная пластинка” < кит 片子 piànzi 1 “фильм, кинокартина”, 2 “патефонная, граммофонная пластинка”,

монг бийр “кисть для письма” < кит 笔 bǐ 1 “кисть”, 2 “ручка”, 3. “перо”, 4 “карандаш”,

монг / *бур* сам.лин “счеты” < кит 算盘 suànpan 1 “счеты”, 2 “расчет, замысел”,

монг жанжин “генерал, полководец” / *бур* жанжан “полководец” < кит 将军 jiāngjūn 1 “генерал”, 2 “высший командный состав, командование” и т д

Реже китаизмы, утратив в монгольских языках основные значения, сохраняют метонимические или метафорические значения *монг.* бааш “притворство, симуляция” < кит 把戏 bǎxì 1 “игра, забава”, 2 “трюк, проделка, уловка”, *монг* ший “спектакль” < кит 戏 xì 1 “игра, забава”, 2 “спектакль, драма”

Весьма редки случаи сохранения китаизмами недифференцируемых в китайском языке значений нескольких частей речи *монг* тайван, *бур* тайбан 1 «мир, мирный»; 2 «спокойствие, спокойный».

Расширение значений китайских заимствований в монгольских языках осуществляется путем приобретения новых значений - дополнительных, чаще переносных значений, отсутствующих в китайском языке

Метафорический перенос, основанный на функциональном признаке

Кит 元宝 yuánbǎo “серебряный слиток в пятьдесят лян или золотой слиток в пять, десять лян” > *монг* ембүү, *стп* -мо увчамбуи 1) слиток серебра стоимостью в пятьдесят лан (*в форме баумачка*) алтан ембүү «слиток золота, золото в слитках», цагаан мөнгөн ембүү «чистое серебро в слитках» Далее наименование предмета перешло на новое понятие «монета», родственное прежнему, по той же выполняемой функции – денежный знак, являющийся мерой стоимости при купле-продаже

Кит 笔儿 bǐr “кисть, ручка, перо, карандаш > *монг* бийр, *бур* биирэ, *стп* -мо big 1) кисть для письма или живописи, 2) кисточка для нанесения краски или клея

Kum 褡裢 *dālián* “переметная сума, перекидной кошель, кошель на поясе” > *монг* даалин, *стп* -мо *daling* 1) большая переметная сума; дорожный мешок, чемодан булигаар даалин «юфтевая сума», накладывать суму на что-либо; 2) кошелек, чехол для табакерки; кисет хоргой эмжээртэй торгон даалин «шелковый кошелек (кисет) с парчовой обшивкой» Данным словом названы вещи, которые служат для ношения чего-либо

Метафорический перенос, основанный на сходстве внешних признаков и формы

Kum 板凳 *bǎndèng* “скамья, лавка” > *монг* / *бур* бандан, *стп* -мо *bandang* имеет значение «скамейка, лавка, нары, тахта». В монгольском языке по внешнему сходству предмета произошел перенос на понятие «стол» хоолны бандан «обеденный стол»

Kum. 面汤 *miàntāng* “лапшовый отвар” > *монг* бантан, *стп* -мо *bantang* 1) мучной суп, мучная похлебка; варево, пойло, 2) путаница, беспорядок холио бантан «путаница», бантан хутгах «путать, приводить в беспорядок», бантан хийх а) готовить мучной суп, б) создавать путаницу, неразбериху

Анализ семантического освоения китаизмов в монгольских языках показывает, что подавляющее большинство слов в основном сохраняет свое значение. Это, как правило, слова, которые в языке-источнике имеют не более одного лексического значения. Например, такими словами являются названия конкретных реалий, многие термины У многозначных слов китайского языка наблюдается сужение смыслового объема при заимствовании. Причиной сужения явилась конкретизация значения, а также утрата тех значений, для выражения которых уже имелись слова в языке-реципиенте. О глубококом вхождении китаизмов в лексическую систему монгольских языков свидетельствует расширение первоначальных значений у ряда слов. Расширение семантического значения китайских заимствований заключается в том, что некоторые китаизмы в результате длительного употребления приобрели дополнительные значения к сохраняющимся исходным. Китаизмы являются одним из способов образования омонимов и синонимов.

В параграфе втором «Грамматическая адаптация» анализируются морфологические изменения, происходящие со словом при переходе из одного языка в другой, а именно появление категорий числа, падежа и т.д. у китайских заимствований. Важным показате-

лем степени освоенности заимствованного слова являются его словообразовательные возможности. В монгольских языках словообразование осуществляется морфологическим и синтаксическим путем. Главный морфологический способ – суффиксальный, применяемый всеми изменяемыми частями речи.

Почти все китайские заимствованные слова относятся к именам существительным. От основ этих имен существительных посредством морфологических элементов заимствующего языка образованы имена прилагательные, глаголы, наречия. При помощи отыменных аффиксов монгольских языков созданы производные имена существительные. Новые слова с участием китайских заимствований образованы, по нашим наблюдениям, следующими наиболее продуктивными способами: присоединением к китаизмам словообразовательных аффиксов и образованием сложных слов, в составе которых имеется китайское заимствованное слово.

Словообразовательные аффиксы, посредством которых от китайских заимствованных основ образованы новые слова в монгольских языках, классифицируются по двум группам: именные и глагольные. Данные форманты в свою очередь подразделяются на подгруппы, в зависимости от мотивирующей (производящей) основы.

Китайские заимствования также широко употребляются в образовании новых слов неаффиксальным путем, в частности лексико-семантическим способом словообразования. Основной прием последнего заключается в лексикализации синтаксического единства двух или более основ. Выделяются лексикализации парных основ, атрибутивных словосочетаний, свободных словосочетаний, а также фонетическое сращение словосочетаний.

Исходя из собранного языкового материала, сложные слова, в составе которых употребляются китайские заимствования, классифицируются на парные слова и сочетания, образованные способом подчинительного словосложения, поскольку в большинстве своем они относятся к первым двум типам лексикализаций.

В монгольских языках имена существительные могут выступать в функции определения. Данный способ словообразования называется лексико-морфологическим, под которым понимается образование новых лексических единиц в результате конверсии – перехода слов одного грамматического класса в другой, в частности, перехода имен существительных в прилагательные (адъективация). На-

пример *шаазан дийз* «фарфоровое блюдце» (*досл* фарфор - блюдце), *ембуу товч* «серебряная пуговица в форме башмачка» (*досл* слиток серебра в форме башмачка - пуговица), *ваар зуух* «изразцовая печь» (*досл* черепица, изразец, кафель, керамика - печь)

Кроме того, имена существительные в совместном падеже на –*тай* могут выполнять функцию определения. Например, *монг бэнчинтэй* «зажиточный, состоятельный, богатый», *монг маапаантай* «сомнительный, запутанный, неясный, подозрительный» и др. Имена существительные на –*тай* в функции определения обладают способностью сочетаться с усилительными словами и участвовать в образовании сравнительных конструкций. *монг маш бэнчинтэй* «очень зажиточный», *монг хамгийн маапаантай* «самый запутанный».

Лексико-синтаксическим способом словообразования китайские заимствованные слова образуют немалое количество терминов, таких как *мөөг судлал* «микология» (*досл* гриб - исследование), *бөөрөнхий байцай* «бот кочанная капуста» (*досл* круглый - капуста), *урт байцай* «бот китайская капуста» (*досл* длинный - капуста), *төвд лянхуа цэцэг* «бот страстоцвет синий» (*досл* тибетский – лотос - цветок), *сойзон тууз* «спец кардолента» (*досл* щеточный - лента), *шинж судлал* «исследование, изучение» (*досл* признак, примета - изучение) и др.

Под морфологическим освоением китайских заимствований понимается их соотносённость с грамматическими категориями заимствующих языков

Морфологическая адаптация китаизмов в монгольских языках осуществляется путем присоединения к китайским мотивирующим основам монгольских аффиксов, позволяющих различать китаизмы по частям речи, числу, падежу, принадлежности

Большинство китайских заимствований относятся к именам существительным. Это названия конкретных и отвлеченных предметов, некоторые из которых восходят к нарицательным и собственным именам. Они склоняются так же, как и все именные части в монгольских языках

Китайские заимствованные слова, обозначающие названия предметов реальной действительности, существующих в виде отдельных экземпляров, принимают показатели множественного числа. Например. *монг / бур* буу «ружье» - буунууд «ружья», *монг.*

сойз «щетка» - сойзууд «щетки», *бур* сонхо «окно» - сонхонууд «окна», *монг* жинтүү «подушка» - жинтүүнүүд «подушки» и т.д. Названия абстрактных понятий к числовому значению безотносительны и не сочетаются с количественными числительными, например, *ган* «засуха»

В параграфе третьем «Фонетическая адаптация» рассматриваются наиболее распространенные фонетические отличия китаизмов в монгольских языках от их прототипов в области вокализма и консонантизма. Китайские слова подверглись значительным фонетическим изменениям, приспособляясь к артикуляционным особенностям монгольских языков. Качественные различия между фонетическими системами китайского и монгольских языков, состоящие в разном составе фонем, в различном произношении близких звуков, в наличии специфических звуковых закономерностей обусловили фонетическую адаптацию китаизмов.

Анализ особенностей фонетического освоения китайских заимствованных слов в монгольских языках показывает, что фонемы китайского языка, имеющие аналогичные варианты в заимствующих языках, легче освоились. Отсутствующие в языке-реципиенте звуки были заменены относительно близкими звуками.

Нехарактерные для монгольских языков дифтонги заменены долгими гласными. Так, китайские дифтонги *ao* и *ou* являются нисходящими, конечный элемент в них, несмотря на разную запись, звучит одинаково – как нечто среднее между *u* и *o* (Задоев, 1993, 29). Поэтому вместо дифтонгов *ao* и *ou* в монгольских словах китайского происхождения произносятся долгие гласные *u*, *o* и *uu*. В китайском восходящем дифтонге *ia* конечный гласный является сильным, произносится отчетливо, следовательно, в монгольских языках он переходит в долгий гласный *a*. Подобным образом можно объяснить и переход китайского трифтонга *iao* в долгие *u* и *o*.

В монгольских языках китайский глухой смычный *g* в заднерядных словах проявляется в вулярном, в переднерядных словах – в заднеязычном аллофонах, тогда как в языке-доноре этот звук в любых словах является заднеязычным.

Переднеязычный *n* и заднеязычный носовой *ŋ* китайского языка переходят в *m* перед губными *p* и *b* в монгольских словах. Данная ассимиляция обусловлена правилом, согласно которому в монголь-

ских языках согласный **п** встречается только перед переднеязычными согласными **т, д, с**.

Консонантизму монгольских языков свойственна позиционная закреплённость согласных « не все согласные могут употребляться в анлауте и в ауслауте слова Кроме того, не все согласные могут сочетаться друг с другом, а также существует определенное ограничение в стечении согласных в разных позициях структуры слова» (Бураев, 1987, 149-150)

Функционально ограниченными согласными в монгольских языках являются **л, р, п**. При заимствовании китайских слов с согласными **л** и **п** в анлауте последние либо заменялись согласными, близкими по артикуляции, либо оказывались в числе анлаутных согласных, функционирующих в заимствующих языках, то есть употреблялись без изменения Китайские заимствования с анлаутными **л** и **п** в монгольских языках прошли два этапа фонетической адаптации В ранний период их проникновения анлаутные **л** и **п** были заменены наиболее близкими звуками Например в таких словах, как *монг / бур* буу «ружье, огнестрельное оружие» < *kit* 炮 pào «орудие, пушка», *монг* нойон / *бур* ноен «господин, начальник» < *kit* 老爷 lǎoye «господин, начальник» Во второй период характерна нулевая адаптация, то есть заимствования с начальными согласными **л** и **п** употребляются без изменения Например, *монг* линхуа / *бур* ленхобо «лотос» < *kit* 莲花 liánhuā «лотос», *монг* луужин «компас» < *kit* 罗经 luójīng «компас», *монг* пянз «пластинка» < *kit*. 片子 piànzi «пластинка» и др

Таким образом, китайские слова подверглись значительным фонетическим изменениям, приспособляясь к артикуляционным особенностям монгольских языков Качественные различия между фонетическими системами китайского и монгольских языков, состоящие в разном составе фонем, в различном произношении близких звуков, в наличии специфических звуковых закономерностей обусловили фонетическую адаптацию китаизмов

В заключении диссертации подводятся итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы по работе Предпринятое диссертационное исследование свидетельствует о том, что китайские заимствования, существующие в современном монгольском и бурятском литературном языках, в основном унаследованы из лексики старомонгольского письменного языка и составляют в на-

стоящее время немалую в количественном отношении часть лексики Китаизмы получили довольно широкое распространение в монгольских языках и сыграли исключительно позитивную роль в развитии лексико-семантической системы монгольских языков, проявили большую словообразовательную активность и оставили заметный след в литературных произведениях, пословицах и поговорках

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1 Дамдинова, Б-Х В К вопросу о китаизмах монгольских языков / Б-Х В Дамдинова // Проблемы фольклористики, литературоведения и языкознания материалы региональной науч -практ. конф (23-24 ноября 2001 г) – Иркутск Изд-во Иркутского гос ун-та, 2002. - С. 89-91

2 Дамдинова, Б-Х В Лексико-семантические группы китайских заимствованных слов в монгольских языках / Б-Х В Дамдинова // VII Всероссийская конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование» (14-18 апреля 2003 г) материалы конф в 5 т - Томск Изд-во научной литературы Томского гос пед ун-та, 2003. - Т 2 Лингвистика, русский язык и литература - С 42-45.

3 Дамдинова, Б-Х В Лексико-семантический анализ китайских заимствований в монгольских языках / Б-Х В Дамдинова // Этнокультурное образование совершенствование подготовки специалистов в области традиционных культур материалы IV международного научного симпозиума (25-28 сентября 2003 г) - Улан-Удэ: ИПК ВСГАКИ, 2003 - Т. 3 - С.69-76.

4 Дамдинова, Б-Х В Семантическое освоение китаизмов в монгольских языках / Б-Х В. Дамдинова // Современные проблемы филологии материалы международной науч -практ конф, посвященной 80-летию профессоров У-Ж Ш Дондукова и Ц Б. Будаева (20 ноября 2003 г) - Улан-Удэ Изд-во Бурятского госун-та, 2003. - С 37-39

5 Дамдинова, Б-Х В Грамматические изменения китайских слов в монгольских языках / Б-Х В Дамдинова // Современные проблемы филологии материалы международной науч -практ. конф., посвященной 80-летию профессоров У-Ж Ш Дондукова и Ц Б Бу-

даева (20 ноября 2003 г) - Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госун-та, 2003. - С 39-41

6 Дамдинова, Б-Х В Фонетическое освоение китаизмов в области консонантизма (на материале монгольских языков) / Б-Х В. Дамдинова // Проблемы межкультурной коммуникации в преподавании иностранных языков материалы международной науч конф. (1-2 июня 2006 г) -Улан-Удэ Изд-во Бурятского госун-та, 2006 - С 214-216

7 Дамдинова, Б-Х В Адаптация китаизмов в монгольских языках / Б-Х.В Дамдинова // Вестник Бурятского университета Серия 18 Востоковедение - Улан-Удэ Изд-во Бурятского госун-та, 2006. - Вып 3 - С 187-193

Подписано в печать 26 02 07 Формат 60 x 84 1/16
Усл печ л 1,2 Тираж 100 Заказ 2003

Издательство Бурятского госуниверситета
670000, г Улан-Удэ, ул Смолина, 24а